Curriculum Vitae

Aram SHAHOIAN
Professional Translator | English ⇄ Ukrainian ⇄ Bulgarian ⇄ Russian

Contact Information

 Mobile: +359 89 476 0908

 Email: polyglot@abv.bg | polyglottran@gmail.com

 Viber/Telegram: +380 504 537 965

Profile

Professional translator, editor, and proofreader with over 30 years of experience (since 1991) in delivering high-quality translations for businesses, publishers, and organizations. Native Russian speaker, fluent in English, Ukrainian, and Bulgarian.

I specialize in legal, financial, technical, business, and publishing translations, and have successfully completed projects ranging from urgent one-page contracts to 500+ page technical and financial documentation. My work includes numerous published books (management, self-improvement, yoga, philosophy) and articles for specialized industry magazines (metallurgy, aerospace, mining, oil & gas).

Education

Saint Petersburg State University, Russia
- Master's Degree in Linguistics, Translation & Interpreting (English) – 1991

Professional Experience

Freelance Translator / Editor / Proofreader / Interpreter
1991 – Present

- Delivered professional translation, editing, and proofreading services across English ⇄ Russian ⇄ Ukrainian ⇄ Bulgarian language pairs.
- Coordinated translation projects and provided linguistic support for businesses and direct clients.
- Managed high-volume projects (up to 500+ pages) in legal, business, financial, and technical fields.
- Translated and edited books in management, self-improvement, business, yoga, and philosophy.

- Contributed articles and technical papers to specialized publications in metallurgy, aerospace, oil & gas, and mining.
- Provided notary-certified translations of legal documents in English, Ukrainian, Bulgarian, and Russian.

Fields of Expertise

- Legal & Financial: contracts, corporate law, banking, accounting, sworn translations, audit reports, annual reports, P&L statements.
- Business & Marketing: management, PR, advertising, business administration, marketing campaigns, presentations.
- Technical & Industrial: engineering, IT/software, web localization, automotive, metallurgy, chemistry, mining, oil & gas, aerospace, agriculture, food industry.
- Publishing & Academic: books (management, philosophy, yoga, self-improvement) and industry articles.
- Medicine (general).

Skills & Tools

- CAT Tools: SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast Pro, SmartLing, IBM TM, Open TM 2
- Software: MS Office, Adobe Acrobat, Adobe Premiere
- Working capacity: 3,000–4,000 words/day (fully translated, edited, and proofread)

Rates & Availability

- Standard rate: USD 0.05–0.07 per source word
- Flexible rates for large or urgent projects (negotiable)
- Reliable delivery within agreed deadlines

Languages

- Mother tongue: Russian
- Working languages: English, Ukrainian, Bulgarian, Russian

Nationality & Residence

- Citizen of Ukraine, resident of Bulgaria